



### Custonaci è...

Secondo bacino marmifero d'Europa, Custonaci si sviluppa a ridosso di baie marine incontaminate e paesaggi di interesse naturalistico (la Riserva Naturale Orientata

### Custonaci est...

Deuxième bassin de marbre d'Europe, Custonaci se développe à l'abri de côtes maritimes intactes et de paysages de grand intérêt environnemental (la Réserve Naturelle du Mont Cofano). Il ne faut pas manquer la reconstruction des traditions de la Sicile du XXe s., mise en scène dans la pittoresque grotte de Scurati, avec le Musée de la Crèche vivante. En été, on fête la Madone de Custonaci, avec le débarquement en mer d'une copie du très vénéré tableau de la Vierge.



### Tradizioni

In località Scurati, sulle pareti rocciose del Monte Cofano, si aprono alcune grotte naturali. La Grotta Mangiapane, la più grande, ospita all'interno un mi-

### Traditions

A Scurati sur les parois rocheuses du Mont Cofano, s'ouvrent des grottes naturelles. La Grotte Mangiapane, la plus grande, abrite un minuscule village construit au XIXe s. par la famille Mangiapane qui y habita jusqu'en 1950. A l'extérieur, des petites maisons furent construites et une grotte plus petite fut utilisée pour abriter le troupeau. Aujourd'hui le village est la scène d'un Musée et d'une Crèche vivante.



### Paesaggio

Custonaci sorprende per la straordinaria bellezza dei panorami che si possono godere in base ai punti di osservazione. Dal Belvedere del Giardino comuna-

### Paysage

Le paysage de Custonaci surprend par l'extraordinaire beauté de ses panoramas que l'on peut admirer en différents points d'observation. Du Belvédère du jardin municipal, on reste captivé par la vue du Mont Erice au sud pour ensuite poursuivre vers le nord où le Mont Cofano se détache majestueusement de la baie de Cornino. En se retournant vers le sanctuaire on observera l'ensemble montagneux de Sparacio caractérisé par les carrières de marbre.



### Arte

Una tavola con Madonna in trono con il Bambino, incoronata da Angeli (c.1460), è la prima immagine della Madonna di Custonaci. Il santuario accoglie il qua-

### Art

Un tableau de la Madone à l'Enfant, couronnée d'anges, est la première icône de la Madone de Custonaci. Le sanctuaire accueille le tableau et une grande tribune de marbre dotée de quatre statues en bois attribuées à divers artistes locaux (XVIIe - XVIIIe s.). A l'intérieur du sanctuaire les toiles de Giuseppe Felici, les fresques de Domenico La Bruna (première moitié du XVIIIe s.), et la décoration picturale de Carlo Righetto (1900) sont également intéressantes.



### Natura

Il territorio possiede peculiarità naturalistiche straordinarie strettamente connesse con la Riserva Naturale Orientata Monte Cofano e al complesso

### Nature

Le territoire possède des caractéristiques extraordinaires étroitement liées à la Réserve Naturelle du Mont Cofano et à l'ensemble montagneux du Sparacio. Les conditions naturelles de ces systèmes regroupent divers exemples de végétation dont la prairie d'ampéloidesmes et la garigue de palmiers nains et des restes de chêne vert. Au printemps il est possible de voir fleurir diverses espèces d'orchidées sauvages.



### Musei Scienza Didattica

L'ex Casa del pellegrino e convento dei francescani, accoglie il Museo d'arte sacra, costituito da suppellettilie liturgica, argenti e opere legate al culto

### Musees science didactique

L'ex "Maison du pèlerin et couvent des Franciscains", accueille le Musée d'art sacré, constitué de divers objets liturgiques, argenteries et œuvres liées au culte de la Madone de Custonaci dont une niche en bois de la fin du XVIe - début du XVIIe s. La caisse en bois décorée, utilisée pour les fameux « transports » - aller-retour de Erice - du tableau, désormais situé sur l'autel du sanctuaire, mérite une attention particulière. Une autre institution culturelle est la Bibliothèque Municipale.



### Monumenti

Il santuario ha origini tardo cinquecentesche; la facciata con portale ogivale e rosone e l'interno neogotico sono espressione dei rifacimenti di inizio

### Monuments

Le sanctuaire date de la fin du XVIe s. La façade et son porche à arcs d'ogives et rosace et l'intérieur néogothique sont l'expression des derniers réaménagements survenus au début du XXe s. Le monumental escalier et le parvis pavé de galets sont d'un grand effet décoratif. Les « bagli », structures rurales fortifiées caractérisées par une cour interne, sont disséminés dans les campagnes. Le long du littoral, longeant le Mont Cofano, on rencontre une tour d'observation, une chapelle et les restes d'une tonnara.



### Eventi e manifestazioni

Nella grotta Mangiapane, si svolgono periodicamente due eventi etnologici di grandissimo interesse, Il Presepe Vivente a Natale e il Museo Vivente in estate,

### Evenements et manifestations

Dans la grotte Mangiapane se déroulent périodiquement deux événements ethnologiques de grand intérêt, la Crèche vivante de Noël et le Musée vivant durant l'été, voulant rappeler la vie quotidienne du début du XXe s., dans les campagnes de la zone d'Erice. La scène de la Nativité au cœur de la grotte est particulièrement pittoresque. D'autres rendez-vous sont fortement attendus comme le groupe Musique-Théâtre-Danse, la Spincia Fest et Degustando la busiata et la fête de Saint Joseph, caractérisée par la fameuse Invitation.



### Religione Ricordi Legami

Forte è il legame della gente dell'agro ericino alla Madonna di Custonaci, secondo la tradizione, arrivata con una nave scampata al naufragio e approdata

### Religion et coutumes

La dévotion des gens de la campagne d'Erice à la Madone de Custonaci est très forte. Selon la tradition, la Madone arriva sur un bateau qui échappa au naufrage et qui fit escale à Cala Bukuto. Le lundi précédant le dernier mercredi du mois d'août (durant les fêtes en l'honneur de la Madone) l'événement est rappelé par l'arrivée d'un voilier et le débarquement d'une copie du tableau. Durant des siècles de tradition chaque année le transport du tableau se fit jusqu'au Mont San Giuliano.



### Archeologia

Nel Comune di Custonaci si trovano grotte abitate fin dall'epoca preistorica, come testimoniano schegge di ossidiana e selce, frammenti ceramici sparsi

### Archeologie

Des grottes, occupées pendant l'époque préhistorique, sont présentes sur le territoire de Custonaci comme en témoignent les découvertes d'éclats d'obsidienne et de silex, des fragments de céramique éparpillés sur toute la superficie. Les découvertes de fossiles, de graffiti et de matériels lithiques démontrent que les grottes Mangiapane, Buffa e Miceli furono utilizzate sin dal Paleolitico Superiore, come dimostrano fossili, materiale litico e graffiti

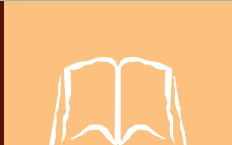


### Produzioni tipiche

Custonaci è il primo bacino marmifero in Sicilia, il secondo in Italia ed in Europa con un'estensione di 62 kmq, di grande importanza economica.

### Productions typiques

Custonaci est le premier bassin de marbre de Sicile, le second d'Italie et d'Europe avec une extension de 62 km, de grande importance économique. Durant l'après-guerre, Custonaci assuma un rôle de premier plan au niveau international grâce au Perlato de Sicile, un calcaire fossilifère du Crétacé inférieur présentant une couleur de fond d'ivoire clair, entrelacé de marron et de taches de pure calcite. Sont également extraits le Perlatino de Sicile, le Botticino, l'Ivoire veiné, le Brecciato, le Libeccio.



### Storia

La città prende nome forse dal greco Kustunaki, con probabile riferimento a custuni, ossia roccione ripido, e la desinenza aci o akis farebbe pensare ad

### Histoire

La ville tire son nom du grec Kustunaki, faisant référence à custuni, c'est-à-dire rocher escarpé. De plus la terminaison aci ou akis indiquerait un objet taillé en pointe. On pense également que le nom pourrait être d'origine byzantine ou qu'il dériverait de la nymphe Chustonachi. Le fleuve Custonachi, est cité dans un privilège de l'Empereur Frédéric II de 1241. Détachée de Erice, grâce au développement urbain autour du Sanctuaire, elle est commune autonome depuis 1948.



### Spago sport e tempo libero

La baia di Cornino ha una suggestiva insenatura sabbiosa, frequentata d'estate da numerosi bagnanti. Lo splendido mare si presta per sport acquati

### Detente sport et temps libre

La baie de Cornino offre une charmante plage de sable, fréquentée l'été par de nombreux plaisanciers. La mer splendide est adéquate pour les sports nautiques et excursions en bateau, tandis que les eaux poissonneuses des fonds marins est une invitation permanente aux passionnés de pêche. De la Baie de Cala Bukuto, on commence un parcours trekking dans la Réserve Naturelle du Mont Cofano. Certaines associations sportives organisent des tournois, championnats, compétitions de diverses disciplines.



### Enogastronomia

Tipico è innanzitutto il couscous, semola condita con brodo di vari tipi di pesce. Piatti forti sono la pasta con il pesto alla trapanese (pomodoro,

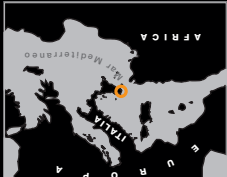
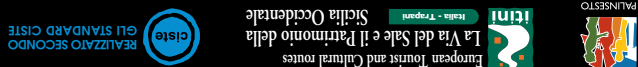
### Oenogastronomie

Le plat typique est avant tout le couscous, semoule agrémentée de bouillon de divers poissons. Les plats locaux sont les pâtes au pesto de Trapani (tomate, ail, basilic), les busiati (bandelettes de pâte entortillées), agrémentées d'une daube de porc, les cassatelle à base de ricotta, le thon transformé de diverses manières, le chevreau et l'agneau rôtis et agrémentés de sauce tomate, toujours accompagnés d'un bon vin local. Parmi les desserts typiques on signalera les cassatelle de ricotta et les spincie.



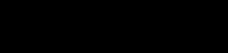
Custonaci

Benvenuto Bienvenue



Siamo qui!

Sponsor welcome!







Grotta Mangiapane - Grotte Mangiapane



Madonna di Custonaci - Madone de Custonaci



Cave di marmo - Carrière de marbre



RNO Monte Cofano - RNO Mont Cofano

# Custonaci



## Legenda

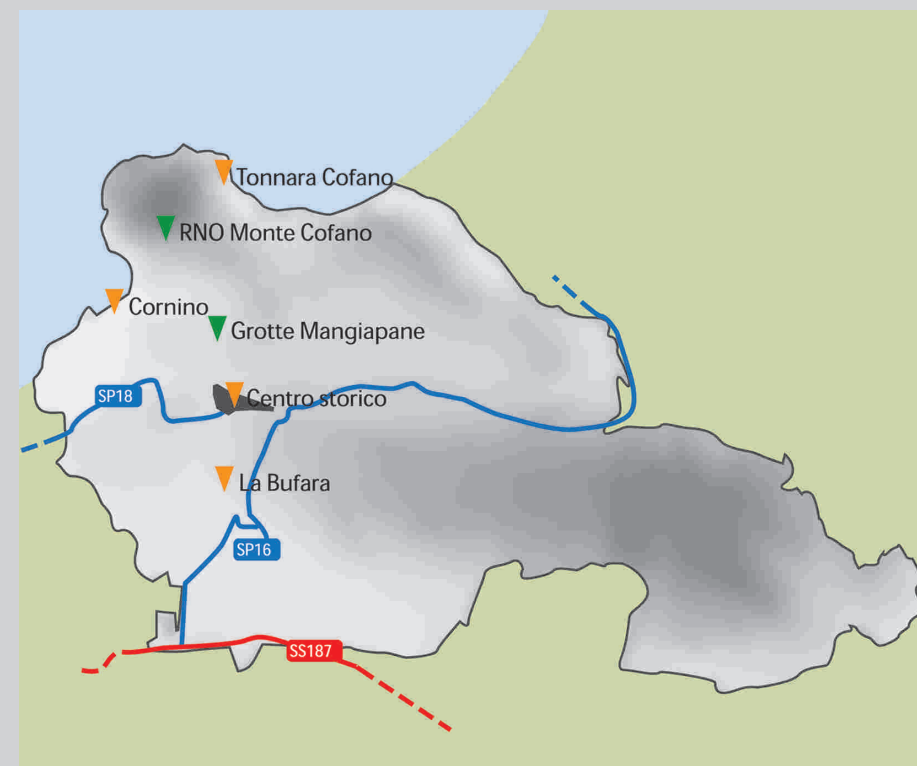
- informazioni
- punti panoramici
- guardia medica
- farmacia
- carabinieri
- vigili

## Circuito di visita (n° tappa)/Circuit de visite (n. étape):

Via Mons. Rizzo (0-1-2-3-4), Via Regina Margherita, Via Dante Alighieri (5), Via Donato, Via Belvedere, Via Regina Margherita, Giardino A. Messina (6), Via A. Volta, Via Mons. Rizzo.

Tempi di percorrenza/Durée de parcours  
km 1,3 min 15

Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone
Polizia Municipale/Police municipale	Via Dante Alighieri, 47	0923.971499
Carabinieri	Via Tribli, 22	0923.971011
Guardia medica/Garde médicale	Via Foscolo, 2	0923.971355
Punto info/Point d'informations	Biblioteca, Via Scurati	0923.971339



**1 Santuario della Madonna di Custonaci**  
Tardo cinquecentesco, modificato fino ai primi del '900  
**Sanctuaire de la Madone de Custonaci**  
Fin du XVIe s., remanié au début du XXe s.



**2 Museo "Casa del Pellegrino"**  
Contiene oggetti sacri e opere legate al culto della Madonna di Custonaci  
**Musée "Maison du Pèlerin"**  
Il regroupe des objets sacrés et des oeuvres liés au culte de la Madone de Custonaci.



**3 Marmi di Custonaci**  
Bacino di 62 kmq. Il Perlato si estrae a sud-est di Monte Cofano  
**Marbres de Custonaci**  
Bassin de 62 km. Le Perlato est extrait au sud-est du Mont Cofano.



**4 Bagli**  
Si segnalano i bagli: Cofano, Rizzo, Castelluzzi, Cammarata, Messina, Barone, Poma, Candela  
**Bagli**  
Sont à signaler les bagli : Cofano, Rizzo, Castelluzzi, Cammarata, Messina, Barone, Poma, Candela



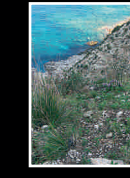
**5 Parco suburbano "Cerruolo"**  
Ampia area in lieve pendio che collega Custonaci al Monte Cofano  
**Parcours suburbain "Cerruolo"**  
Vaste zone en pente douce qui relie Custonaci au Mont Cofano



**6 Belvedere sulla baia**  
**Point panoramique**



**Extra circuito-Circuit extra-urbain: La Bufara**  
**Dolina di Monte Bufara**  
Ampia e profonda dolina, causata dal cedimento delle rocce calcaree sottostanti  
**Doline de Mont Bufara**  
Large et profonde doline, causée par l'effondrement des roches calcaires sous-jacentes



**Extra circuito-Circuit extra-urbain: Riserva Monte Cofano**  
**RNO Monte Cofano**  
Suggestivo promontorio roccioso, conserva uno straordinario patrimonio paesaggistico e culturale  
**RNO Monte Cofano**  
Suggestif promontoire rocheux, il conserve un extraordinaire patrimoine paysagiste et culturel



**Extra circuito-Circuit extra-urbain: Grotta Mangiapane**  
**Grotta Mangiapane**  
Alta circa 60 metri e profonda 70, utilizzata sin dal Paleolitico Superiore  
**Grotta Mangiapane**  
60 m de hauteur et 70 m de profondeur, occupée depuis le Paléolithique Supérieur



**Extra circuito-Circuit extra-urbain: Cornino**  
**1 Baia di Cornino**  
Piccola baia con spiaggia, porticciolo e antico borgo marinaro di case di pescatori  
**Baie de Cornino**  
Petite baie avec plage, petit port et antique bourg maritime de maisons de pêcheurs



**2 Cala Bukuto**  
Splendida baia dove si crede sia approdata la nave col quadro della Madonna  
**Cala Bukuto**  
Splendide baie où débarqua probablement le bateau et le tableau de la Madone



**Extra circuito-Circuit extra-urbain: Tonnara di Cofano**  
**Tonnara di Cofano**  
Resti dell'impianto a terra di un'antica tonnara, attiva fin dal XV secolo  
**Tonnara de Cofano**  
Restes de l'établissement de terre d'une ancienne tonnara, active dès le XVIe s.



Processione Madonna di Custonaci - Procession Madone de Custonaci